

# Beit HaMiqra יונה Jonah

-Hebrew • English (RSV) Parallel Bible with Notes-

Edited by Ezra K. Kim, Ph.D.

1:1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶן־אֲמִיטַי לֵאמֹר

Now the word of YHWH came to Jonah the son of Amittai, saying,

וַיְהִי (וַיְהִי + qal impf. 3 m. sg. הָיָה) there was; it was, he was.

דְבַר speech, word (1:1; 3:1,3,6; 4:2).

יְהוָה YHWH (26 times in Jonah. 1:1,3<2x>,4,9,10,14<3x>,16<2x>,17; 2:1,2,6,7,9,10; 3:1,3; 4:2<2x>,3,4,6,10).

לֵאמֹר (לֵאמֹר + qal inf constr) to say, speak, utter; saying.

1:2 קוּם לֵךְ אֶל־נִינְוֶה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא עָלֶיהָ כִּי־עֲלָתָהּ רַעְתָּם לִפְנֵי

"Arise, go to Nineveh, that great city, and cry against it; for their wickedness has come up before me."

קוּם (qal imperative) rise, arise, stand, rise up, stand up (1:2,3,6; 3:2,3,6).

לֵךְ (qal imperative הֵלֵךְ) go, walk, come.

גְּדוֹלָה (or גְּדוֹלָה) great, large (14 times. 1:2,4<2x>,10,12,16,17; 3:2,3,5,7; 4:1,6,11).

קְרָא (qal imperative קָרָא) call, call out, recite, read, cry out, proclaim.

עַל upon, concerning, beside, beyond, above, over, by, on to, towards, to, against.

עֲלָתָהּ (qal perf 3 fem sing עָלָה) go up, ascend, climb.

רַעְתָּם (noun fem sing const suffix: 3rd pers masc pl) evil, wickedness.

1:3 וַיִּקָּם יוֹנָה לְבָרֶחַ תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּרֵד יָפוֹ וַיִּמְצֵא אֲנִיָּה בָאָה תַרְשִׁישׁ

וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֵד בָּהּ לְבוֹא עִמָּהֶם תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה

But Jonah rose to flee to Tarshish from the presence of YHWH. He went down to Joppa and found a ship going to Tarshish; so he paid the fare, and went on board, to go with them to Tarshish, away from the presence of YHWH.

וַיִּקָּם (vayaqom / קָם) rise, arise, stand, rise up, stand up.

בָּרַח go through, flee, run away, chase, drive away, put to flight.

יָרַד go down, descend, decline, march down, sink down.

מָצָא find, attain to.

אֲנִיָּה ship; men of ships, seamen.

וַיִּתֵּן (וַיִּתֵּן + qal impf. 3 m. sg. נָתַן) he gave.

שְׂכָר hire, wages, reward, pay; fare, fee, passage-money.

עִמָּהֶם with; against; toward; as long as; beside, except; in spite of.

וַיְהִי הַטֵּיִל רוּחַ־גְּדוֹלָה אֶל־הַיָּם וַיְהִי סַעֲרָ־גְדוֹל בַּיָּם 1:4  
וְהָאֲנִיָּה חֲשְׁבָה לְהִשָּׁבֵר

But YHWH hurled a great wind upon the sea, and there was a mighty tempest on the sea, so that the ship threatened to break up.

טוֹל (Hiphil) throw, cast, cast out.

רוּחַ wind, breath, mind, spirit.

יָם sea (12 times. 1:4<2x>,5,9,11<2x>,12<2x>,13,15<2x>; 2:3).

סַעֲרָ (or סַעֲרָה) tempest, storm, whirlwind.

חֲשָׁב (Piel) think upon, consider; think to do, devise, plan; count, reckon.

שָׁבֵר (Niphal) be broken, be maimed, be crippled, be wrecked, be crushed (fig).

וַיִּירָאוּ הַמַּלְחִים וַיִּזְעֲקוּ אִישׁ אֶל־אֱלֹהָיו וַיִּטְלוּ אֶת־הַפְּלִים אֲשֶׁר בַּאֲנִיָּה 1:5  
אֶל־הַיָּם לְהַקֵּל מֵעֲלֵיהֶם וַיּוֹנֶה יוֹנָה יָרַד אֶל־יַרְכְּתֵי הַסְּפִינָה וַיִּשְׁכַּב וַיִּרְדָּם

Then the mariners were afraid, and each cried to his god; and they threw the wares that were in the ship into the sea, to lighten it for them. But Jonah had gone down into the inner part of the ship and had lain down, and was fast asleep.

יָרָא fear, revere, be afraid.

מַלְחָה mariner, sailor, seaman.

זָעַק cry, cry out, call, call for help.

כְּלִי article, vessel, implement, utensil, object.

קָלַל (Hiphil) make light, lighten; treat with contempt, bring contempt or dishonour.

יַרְכָּה flank, side, extreme parts; sides, recesses (dual).

סְפִינָה ship, vessel.

שָׁכַב lie down, lie.

רָדָם (Niphal) be asleep, be unconscious, be in heavy sleep, fall into heavy sleep.

וַיִּקְרַב אֵלָיו רַב הַחֹבֶל וַיֹּאמֶר לוֹ מִהֲלָךְ נִרְדָּם קוּם קְרָא אֶל־אֱלֹהֶיךָ 1:6  
אוּלַי יִתְעַשֵּׂת הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא נֵאבֵד

So the captain came and said to him, "What do you mean, you sleeper? Arise, call upon your god! Perhaps the god will give a thought to us, that we do not perish."

קָרַב come near, approach, enter into, draw near.

רַב much, many, great; captain, chief.

חֹבֶל sailor, seaman.

אֱלֹהִים gods, god; God (15 times. 1:6<2x>,9; 2:1,6; 3:3,5,8,9,10<2x>; 4:6,7,8,9).

אוּלַי (or אֵלִי) perhaps, peradventure; if peradventure; unless; suppose.

עָשָׂת (Qal) be smooth, be shiny, gleam; (Hithpael) think.

אָבַד (Qal) perish, die, be exterminated; vanish; be lost, strayed.

1:7 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ לְכוּ וְנִפְּלֵה גּוֹרְלוֹת

וְנִדְעָה בְּשִׁלְמֵי הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ וַיִּפְּלוּ גּוֹרְלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרֵל עַל-יוֹנָה

And they said to one another, "Come, let us cast lots, that we may know on whose account this evil has come upon us." So they cast lots, and the lot fell upon Jonah.

רֵעַ (or רֵיעַ) friend, companion, fellow; other, another (reciprocal phrase).

נִפֹּל (Qal) fall, fall prostrate; (Hiphil) cause to fall, fell, throw down, make the lot fall, assign by lot.

גּוֹרֵל (or גִּרְלָל) lot - pebbles used for systematically making decisions; portion.

יָדַע (Qal) know; perceive; discriminate, distinguish; recognize.

בְּשִׁלְמֵי on whose account, for whose cause.

1:8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּידָה-נָא לָנוּ בְּאִשֶּׁר לְמִי-הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ

מִה-מְלֶאכֶתְךָ וּמֵאֵין תָּבוֹא מָה אֶרְצְךָ וְאִי-מִזֶּה עִם אַתָּה

Then they said to him, "Tell us, on whose account this evil has come upon us? What is your occupation? And whence do you come? What is your country? And of what people are you?"

נִגַּד (Hiphil) tell, declare, announce, report, make known, expound, inform of.

בְּאִשֶּׁר לְמִי = בְּשִׁלְמֵי on whose account, for whose cause.

מְלֶאכֶה occupation, business; property; work.

אֵין where?, whence?

1:9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עִבְרִי אָנֹכִי וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי יִרָא

אֲשֶׁר-עָשָׂה אֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיַּבֶּשֶׁה

And he said to them, "I am a Hebrew; and I fear YHWH, the God of heaven, who made the sea and the dry land."

יַבֶּשֶׁה dry land, dry ground.

1:10 וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה-זֹּאת עָשִׂיתָ

כִּי-יָדְעוּ הָאֲנָשִׁים כִּי-מִלִּפְנֵי יְהוָה הוּא בָּרַח כִּי הִגִּיד לָהֶם

Then the men were exceedingly afraid, and said to him, "What is this that you have done!" For the men knew that he was fleeing from the presence of YHWH, because he had told them.

יִרְאָה fear, terror, fearing; awesome or terrifying thing; respect, reverence, piety.

1:11 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה-נַּעֲשֶׂה לָּךְ וַיִּשְׁתַּק הַיָּם מֵעַלֵּינוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעַר

Then they said to him, "What shall we do to you, that the sea may quiet down for us?" For the sea grew more and more tempestuous.

שָׁתַק (Qal) be quiet, be silent.

סֹעַר to storm, rage; stormy, growing storm.

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׂאוּנִי וְהִטִּילְנִי אֶל־הַיָּם וַיִּשְׁתַּק הַיָּם מֵעַלְיֵיכֶם 1:12  
כִּי יוֹדַע אָנִי כִּי בְשָׁלִי הַסַּעַר הַגָּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם

He said to them, "Take me up and throw me into the sea; then the sea will quiet down for you; for I know it is because of me that this great tempest has come upon you."

נָשָׂא (or נָסָא) (Qal) lift, lift up; bear, carry, support, endure; take, carry off, forgive.

וַיַּחֲתְרוּ הָאֲנָשִׁים לְהָשִׁיב אֶל־הַיַּבֵּשָׁה וְלֹא יָכְלוּ כִּי הָיָם הוֹלֵךְ וְסַעַר עֲלֵיהֶם 1:13  
Nevertheless the men rowed hard to bring the ship back to land, but they could not, for the sea grew more and more tempestuous against them.

חָתַר dig; row (in water).

שׁוּב (Hiphil) cause to return, bring back, put back, draw back, give back, restore.

יָכַל (or יָכוֹל) (Qal) be able; prevail, overcome, be victor; have ability, have strength.

וַיִּקְרְאוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אָנָּה יְהוָה אֵל־נָא נֹאבְדָה בְּנַפְשׁ הָאִישׁ הַזֶּה 1:14  
וְאַל־תִּתֵּן עָלֵינוּ דָם נְקִיא כִּי־אַתָּה יְהוָה כַּאֲשֶׁר חָפַצְתָּ עֲשִׂיתָ

Therefore they cried to YHWH, "We beseech thee, O LORD, let us not perish for this man's life, and lay not on us innocent blood; for thou, O LORD, hast done as it pleased thee."

אָנָּא (or אָנָּה) ah now! I/we beseech you, oh now!, pray now!

אֵל not, no, nor, neither, nothing.

נַפֵּשׁ self, life, creature, person, appetite, mind, living being, desire, emotion, passion (5 times. 1:14; 2:5,7; 4:3,8).

תָּתַן (qal impf. 2 m. sg. נָתַן) you give, put, lay.

דָּם blood; juice of wine (fig.).

נְקִי (or נְקִיא) clean, free from, exempt, clear, innocent.

כַּאֲשֶׁר as; when.

חָפַץ delight in, take pleasure in, desire, be pleased with.

וַיִּשְׂאוּ אֶת־יוֹנָה וַיִּטְלֵהוּ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֵד הַיָּם מִזְעַפּוֹ 1:15

So they took up Jonah and threw him into the sea; and the sea ceased from its raging.

עָמַד stand, remain, endure, take one's stand.

זָעַף rage, raging, storming, indignation.

וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים יְרָאָה גְדוֹלָה אֶת־יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ־זֶבַח לַיהוָה וַיִּדְּרוּ נְדָרִים 1:16  
Then the men feared YHWH exceedingly, and they offered a sacrifice to YHWH and made vows.

זָבַח to slaughter, kill, sacrifice, slaughter for sacrifice.

זָבַח sacrifice.

נָדַר to vow, make a vow.

נְדָר (or נְדָר) vow, votive offering.

\* 1:17 = 2:1 in Hebrew Bible / 2:1-10 = 2:2-11 in Hebrew Bible

1:17 וַיִּמֶן יְהוָה דָּג גָּדוֹל לְבָלַע אֶת־יוֹנָה

וַיְהִי יוֹנָה בְּמֵעֵי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלֹת

And YHWH appointed a great fish to swallow up Jonah; and Jonah was in the belly of the fish three days and three nights.

מָנָה (Piel) appoint, ordain (4 times. 1:17; 4:6,7,8).

דָּג (or דָּאג) fish.

בלע swallow down, swallow up, engulf, eat up.

מֵעָה (pl. מֵעֵים) internal organs, inward parts, bowels, intestines, belly.

לַיְלָה (לַיִל or לַיִל) night.

2:1 וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל־יְהוָה אֱלֹהָיו מִמֵּעֵי הַדָּגָה

Then Jonah prayed to YHWH his God from the belly of the fish,

פָּלַל (Hithpael) intercede; pray.

דָּגָה fish.

2:2 וַיֹּאמֶר קָרָאתִי מִצָּרָה לִי אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵנִי מִבֶּטֶן שְׂאוֹל שָׁמַעְתָּ קוֹלִי

saying, "I called to YHWH, out of my distress, and he answered me; out of the belly of Sheol I cried, and thou didst hear my voice.

צָרָה straits, distress, trouble; vexer, rival wife.

וַיַּעֲנֵנִי (עָנָה) he answered me.

בֶּטֶן belly, womb, body, abdomen.

שְׂאוֹל (or שְׂאֹל) Sheol (the OT designation for the abode of the dead).

שָׁמַעְתָּ (Piel) cry out (for help), shout.

שָׁמַע hear, listen to, obey.

קוֹל (or קָל) voice, sound, noise.

2:3 וַתִּשְׁלִיכֵנִי מִצּוֹלָה בְּלִבָּב יָמִים וְנָהָר יִסְבְּבֵנִי כָּל־מִשְׁבְּרֵיךָ וַיְגִלִּיךָ עָלַי עֲבָרוּ

For thou didst cast me into the deep, into the heart of the seas, and the flood was round about me; all thy waves and thy billows passed over me.

שָׁלַךְ (Hiphil) throw, cast, throw away, cast off, shed, cast down.

מִצּוֹלָה (or מִצְלָה) depth, the deep, the deep sea.

לִבָּב inner man, mind, will, heart, soul, understanding.

נָהָר stream, river.

סָבַב (Piel) turn about, change, transform.

מִשְׁבֵּר breaker, breaking (of sea).

גִּלְּ heap, spring, wave, billow.

עָבַר pass over or by or through, alienate, bring, carry, do away, take, transgress.

וְאָנִי אֶמְרָתִי נִגְרַשְׁתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אַךְ אוֹסִיף לְתֵבֵיִת אֶל־הַיְכָל קִדְשֶׁךָ 2:4

(RSV) Then I said, 'I am cast out from thy presence; how shall I again look upon thy holy temple?'

(NKJ, NIV) .....Yet I will look again toward Your holy temple.'

גִּרַשׁ (Niphal) be driven away, be tossed.

נֶגֶד what is in front of; in front of, straight forward, before, opposite.

אַךְ indeed, surely; howbeit, only, but, yet.

יִסַּף (Hiphil) cause to add, increase; do more, do again.

נִבַּט (Hiphil) look; regard, show regard to, pay attention to, consider.

הַיְכָל palace, temple, nave, sanctuary.

קִדְשׁ apartness, holiness, sacredness, separateness.

אֶפְפוּנֵי מַיִם עַד־נִפְשׁ תְּהוֹם יִסְבְּבֵנִי סוּף חֲבוּשׁ לְרֵאשִׁי 2:5

The waters closed in over me, the deep was round about me; weeds were wrapped about my head

אָפַף surround, encompass.

תְּהוֹם (or תְּהוֹם) deep, depths, deep places, abyss, the deep, sea.

סוּף reed, rush, water plant.

חֲבַשׁ (qal pass part masc sing) tie, bind, bind up, saddle, restrain, bandage, govern.

רֵאשׁ head, top, summit, upper part, chief, total, sum, height, front, beginning.

לְקַצְבֵי הַרִים יָרַדְתִּי הָאָרֶץ בְּרַחֲיָהּ בְּעָדֵי לְעוֹלָם 2:6  
וַתַּעַל מִשְׁחַת חַיִּי יְהוָה אֱלֹהֵי

at the roots of the mountains. I went down to the land whose bars closed upon me for ever; yet thou didst bring up my life from the Pit, O LORD my God.

קָצַב cut, shape, extremity, form, base.

הַר hill, mountain, hill country, mount.

בְּרִיחַ bar.

בְּעַד behind, through, round about, on behalf of, away from, about.

עוֹלָם (or עֶלְאָם] long duration, antiquity, for ever, everlasting, old, ancient, world.

עָלָה (Hiphil) bring up, cause to ascend or climb, cause to go up; offer; exalt.

שְׁחַת pit, destruction, grave.

בְּהִתְעַטֵּף עָלַי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה זָכַרְתִּי וַתָּבוֹא אֵלַיךְ תְּפִלָּתִי אֶל־הַיְכָל קִדְשֶׁךָ 2:7

When my soul fainted within me, I remembered YHWH; and my prayer came to thee, into thy holy temple.

עָטַף (Qal) turn aside; envelop oneself, cover; (Hithpael) faint, faint away.

זָכַר remember, recall, call to mind.

תְּפִלָּה prayer.

2:8 מְשַׁמְרִים הַבְּלִי-שׁוֹא חֲסָדָם יַעֲזֹבוּ

Those who pay regard to vain idols forsake their true loyalty.

שָׁמַר (Piel) keep, pay heed.

הַבֵּל (or הֵבֵל) vapour, breath; vanity (fig.); vainly.

שׁוֹא (or שׁוֹא) emptiness, vanity, falsehood, nothingness, worthlessness.

חֲסָד goodness, kindness, faithfulness.

עָזַב leave, loose, forsake.

2:9 וְאֲנִי בְּקוֹל תּוֹרָה אֲזַבְּחָהּ-לָךְ אֲשֶׁר נָצַרְתִּי אֲשֶׁלְמָה יְשׁוּעָתָה לִיהוָה

But I with the voice of thanksgiving will sacrifice to thee; what I have vowed I will pay.

Deliverance belongs to YHWH!"

תּוֹרָה confession, praise, thanksgiving.

שָׁלַם (Piel) complete, finish; make whole or good, restore; pay; requite, recompense.

יְשׁוּעָה salvation, deliverance; welfare, prosperity; victory.

2:10 וַיֹּאמֶר יְהוָה לְדָג וַיִּקָּא אֶת-יֹנָה אֶל-הַיַּבֶּשֶׁת

And YHWH spoke to the fish, and it vomited out Jonah upon the dry land.

קִיא (or קָיא) (Hiphil) vomit up.

3:1 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יֹנָה שֵׁנִית לְאֹמַר

Then the word of YHWH came to Jonah the second time, saying,

שֵׁנִי second; again (a second time); another, other.

3:2 קוּם לֵךְ אֶל-נִיְנוּהַ עִיר הַגְּדוֹלָה

וּקְרָא אֵלֶיהָ אֶת-הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אֲנִי דֹבֵר אֵלֶיךָ

"Arise, go to Nineveh, that great city, and proclaim to it the message that I tell you."

קְרִיאָה proclamation, preaching.

דִּבֵּר (Qal) speak.

3:3 וַיִּקָּם יֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל-נִיְנוּהַ כְּדִבַּר יְהוָה

וַיִּנְיְנוּהַ הָעִיר-גְּדוֹלָה לְאֱלֹהִים מִהֶלֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים

So Jonah arose and went to Nineveh, according to the word of YHWH. Now Nineveh was an exceedingly great city, three days' journey in breadth.

לְאֱלֹהִים exceedingly (cf. Gen 30:8).

מִהֶלֶךְ walk, journey, going, place to walk.

3:4 וַיִּחַל יֹנָה לָבוֹא בְּעִיר מִהֶלֶךְ יוֹם אֶחָד וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר

עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּנְיְנוּהַ נֶהְפָּכֶת

Jonah began to go into the city, going a day's journey. And he cried, "Yet forty days, and Nineveh shall be overthrown!"

חָלַל (Hiphil) let be profaned; begin.

הִפָּךְ (Niphal) turn oneself; be turned, be turned over; be overturned, be overthrown.

3:5 וַיֵּאֱמִינוּ אַנְשֵׁי נִינְוֶה בֵּאלֹהִים וַיִּקְרְאוּ צוֹם וַיִּלְבְּשׁוּ שִׁקִּים מִגְדוֹלָם וְעַד־קִטְנָם  
And the people of Nineveh believed God; they proclaimed a fast, and put on sackcloth, from the greatest of them to the least of them.

אָמַן (Hiphil) stand firm, trust, be certain, believe in.

צוֹם (or צָם) fast, fasting.

לָבַשׁ (or לְבַשׁ) (Qal) put on clothes, be clothed, wear.

שִׁק mesh, sackcloth, sack, sacking (worn in mourning or humiliation).

3:6 וַיִּגַע הַדָּבָר אֶל־מֶלֶךְ נִינְוֶה וַיָּקָם מִכִּסְאוֹ  
וַיַּעֲבֵר אֶדְרָתוֹ מֵעָלָיו וַיִּכַּס שִׁק וַיֵּשֶׁב עַל־הָאֲפֶר

Then tidings reached the king of Nineveh, and he arose from his throne, removed his robe, and covered himself with sackcloth, and sat in ashes.

נָגַע (Qal) touch; strike; reach, extend to; be stricken.

כִּסֵּא (or כִּסֵּה) seat (of honour), throne, seat, stool.

עָבַר (Hiphil) cause to pass over; dedicate, devote; cause to take away.

אֶדְרָת glory, splendour, magnificence (of a vine, shepherds); mantle, cloak.

כָּסָה (Piel) cover, conceal, clothe.

יָשַׁב (Qal) sit, sit down; be set; remain, stay; dwell, have one's abode.

אֲפֶר ashes; worthlessness (fig.).

3:7 וַיִּזְעַק וַיֹּאמֶר בְּנִינְוֶה מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ וּגְדָלָיו לֵאמֹר הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה  
הַבָּקָר וְהַצֹּאן אֵל־יִטְעֲמוּ מֵאוֹמָה אֶל־יִרְעוּ וּמִים אֶל־יִשְׁתּוּ

And he made proclamation and published through Nineveh, "By the decree of the king and his nobles: Let neither man nor beast, herd nor flock, taste anything; let them not feed, or drink water,

זָעַק (Hiphil) call, call out, call together, summon, proclaim.

טַעַם taste; judgment; decision, decree.

בְּהֵמָה beast, cattle, animal.

בָּקָר cattle, herd, oxen, ox.

צֹאן (or צֹאֲוֹן) small cattle, sheep, sheep and goats, flock, flocks.

טַעַם to taste, perceive, eat.

מֵאוֹמָה anything.

רָעָה (Qal) tend, pasture; shepherd, to feed, graze.

שָׁתָה drink.

3:8 וַיִּתְכַסּוּ שָׂקִים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה וַיִּקְרְאוּ אֶל־אֱלֹהִים בַּחֲזָקָה  
וַיָּשָׁבוּ אִישׁ מִדְרָכּוֹ הַרְעָה וּמִן־הַחֲמָס אֲשֶׁר בְּכַפְיָהֶם

but let man and beast be covered with sackcloth, and let them cry mightily to God; yea, let every one turn from his evil way and from the violence which is in his hands.

כָּסָה (Hithpael) cover oneself, clothe oneself.

חֲזָקָה force, might, strength, violence.

שׁוּב (Qal) turn back, return, come or go back; repent.

דֶּרֶךְ way, road, distance, journey, manner.

חֲמָס violence, wrong, cruelty, injustice.

כַּף palm, hand, sole, palm of the hand, hollow or flat of the hand.

3:9 מִי־יֹדֵעַ יָשׁוּב וְנָחַם הָאֱלֹהִים וְשָׁב מִחֲרוֹן אַפּוֹ וְלֹא נֹאבֵד

Who knows, God may yet repent and turn from his fierce anger, so that we perish not?"

נָחַם (Niphal) be sorry, be moved to pity, have compassion.

חֲרוֹן (or חָרוֹן) anger, heat, burning (of anger).

אַף nostril, nose, face; anger.

3:10 וַיֵּרָא הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם כִּי־שָׁבוּ מִדְרָכָם הַרְעָה  
וַיִּנָּחַם הָאֱלֹהִים עַל־הַרְעָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת־לָהֶם וְלֹא עָשָׂה

When God saw what they did, how they turned from their evil way, God repented of the evil which he had said he would do to them; and he did not do it.

מַעֲשֵׂה deed, work, thing done, act, labor, business, pursuit, undertaking, enterprise.

שׁוּב return, turn back.

נָחַם (Niphal) be sorry, be moved to pity, have compassion.

4:1 וַיִּרַע אֶל־יֹנָה רָעָה גְדוֹלָה וַיִּתַּר לוֹ

But it displeased Jonah exceedingly, and he was angry.

רָעַע (Qal) be displeasing; be sad; be injurious, be evil.

חָרָה be hot, furious, burn, become angry, be kindled.

4:2 וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר אָנָּה יְהוָה הֲלוֹאֲזֶה דִּבַּרְי עַד־הַיּוֹתַי עַל־אֲדָמָתִי  
עַל־כֵּן קָדַמְתִּי לְבָרַח תַּרְשִׁישָׁה כִּי יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה אֱלֹהֵי־חַנוּן וְרַחוּם  
אָרְךָ אַפִּים וְרַב־חֶסֶד וְנָחַם עַל־הַרְעָה

He prayed to YHWH and said, "O LORD! Is not this what I said while I was still in my own country? That is why I fled to Tarshish at the beginning; for I knew that you are a gracious God and merciful, slow to anger, and abounding in steadfast love, and ready to relent from punishing.

אָנָּה (or אָנָּה) ah now! I/we beseech you, oh now!, pray now!

יְ interrogative particle.

קָדַם (Piel) meet, confront; go before, go in front, be in front; lead, be beforehand.

חַנוּן gracious.

רַחוּם compassionate (always of God with one possible exception).

אַרְרָךְ long (pinions); patient, slow to anger.

רַב much, many, great, abounding in, abundant.

חֶסֶד goodness, kindness, faithfulness.

4:3 וְעַתָּה יְהוָה קַח־נָא אֶת־נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי

Therefore now, O LORD, take my life from me, I beseech thee, for it is better for me to die than to live."

4:4 וַיֹּאמֶר יְהוָה הֲהֵיטֵב חָרָה לָךְ

And YHWH said, "Do you do well to be angry?"

יֵטֵב (Hiphil) make glad, rejoice; do good to, deal well with; do well, do right.

4:5 וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב מִקְדָּם לָעִיר וַיַּעַשׂ לוֹ שָׁם סִכָּה

וַיֵּשֶׁב תַּחְתֶּיהָ בְּצֵל עַד אֲשֶׁר יֵרְאֶה מִה־יְהִיָּה בְעִיר

Then Jonah went out of the city and sat to the east of the city, and made a booth for himself there. He sat under it in the shade, till he should see what would become of the city.

יֵצֵא go out, come out, exit, go forth.

קֶדֶם (or קִדְמָה) east, antiquity, front, that which is before, aforeside.

סִכָּה thicket, covert, booth.

צֵל shadow, shade.

4:6 וַיִּמֶן יְהוָה־אֱלֹהִים קִיקְיוֹן וַיַּעַל מֵעַל לַיּוֹנָה לְהִיּוֹת צֵל עַל־רֹאשׁוֹ

לְהַצִּיל לוֹ מִרְעָתוֹ וַיִּשְׂמַח יוֹנָה עַל־הַקִּיקְיוֹן שֶׁמָּחָה גְדוּלָּה

And YHWH God appointed a plant, and made it come up over Jonah, that it might be a shade over his head, to save him from his discomfort. So Jonah was exceedingly glad because of the plant.

קִיקְיוֹן a plant, perhaps a gourd; castor-oil plant, bottle-gourd.

נָצַל (Hiphil) take away, snatch away; rescue, recover; deliver.

שָׂמַח rejoice, be glad.

4:7 וַיִּמֶן הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת בְּעֵלוֹת הַשָּׁחַר לְמַחֲרָת וַתֵּךְ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּיבֹשׁ

But when dawn came up the next day, God appointed a worm which attacked the plant, so that it withered.

תּוֹלַעַת (or תּוֹלְעָה) worm, scarlet stuff, crimson.

שָׁחַר dawn; at dawn (as adverb).

מַחֲרָת (or מִחָרָתָם) the morrow, the day after.

נָכָה (Hiphil) smite, strike, beat, scourge, clap, applaud, give a thrust.

יִבֹּשׁ (Qal) be dry, be dried up, be without moisture.

4:8 וַיְהִי כִּזְרוֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּמַּן אֱלֹהִים רוּחַ קָדִים חַרְיִשִׁית וַתֶּףֶד הַשֶּׁמֶשׁ  
עַל־רֹאשׁ יוֹנָה וַיִּתְעַלֶּף וַיִּשְׁאַל אֶת־נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי

When the sun rose, God appointed a sultry east wind, and the sun beat upon the head of Jonah so that he was faint; and he asked that he might die, and said, "It is better for me to die than to live."

זָרַח rise, come forth, break out, arise, rise up, shine.

שֶׁמֶשׁ sun.

קָדִים (or קָדִם) east, east wind.

חַרְיִשִׁי harsh, hot, sultry, silent (meaning uncertain).

עָלָף (Hithpael) enwrap oneself, disguise oneself, faint.

שָׁאַל (שָׁאַל) ask, enquire, borrow, beg.

מוֹת die.

4:9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יוֹנָה הֲהֵיטֵב חָרָה־לְךָ עַל־הַקִּיקְיוֹן  
וַיֹּאמֶר הֵיטֵב חָרָה־לִּי עַד־מוֹת

But God said to Jonah, "Do you do well to be angry for the plant?" And he said, "I do well to be angry, angry enough to die."

מוֹת death, dying, Death (personified), realm of the dead.

4:10 וַיֹּאמֶר יְהוָה יְהוּה אַתָּה חֲסַת עַל־הַקִּיקְיוֹן אֲשֶׁר לֹא־עִמַּלְתָּ בּוֹ  
וְלֹא גִדַּלְתּוֹ שְׁבֹן־לַיְלָה הָיָה וּבֹן־לַיְלָה אָבַד

And YHWH said, "You pity the plant, for which you did not labor, nor did you make it grow, which came into being in a night, and perished in a night.

חָוָם (Qal) pity, have compassion, spare, look upon with compassion.

עָמַל to labour, toil.

גִּדַּל (Piel) cause to grow; make great/powerful; magnify.

אָבַד perish, vanish, go astray, be destroyed.

4:11 וַאֲנִי לֹא אַחֹס עַל־נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר יִשְׁבָּהּ הַרְבֵּה  
מִשְׁתִּים־עֶשְׂרֵה רְבוֹ אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ בֵּין־יְמִינָם לְשְׂמָאלָם וּבְהֵמָה רְבֵה

And should not I pity Nineveh, that great city, in which there are more than a hundred and twenty thousand persons who do not know their right hand from their left, and also much cattle?"

יֵשׁ being, existence, substance, there is or are.

רְבוֹ ten thousand, myriad.

*Beit HaMiqra*

יוֹנָה **Jonah**  
T

**-Hebrew • English Parallel Bible with Notes-**

Edited by

**Ezra K. Kim, Ph.D.**

*Beit HaMiqra* Mission

[www.biblehome.org](http://www.biblehome.org)